



Extrait du Lycée Porte de Normandie

<http://porte-normandie-lyc.spip.ac-rouen.fr/spip.php?article980>

# Communs poèmes - 5

- Actualité - Action culturelle -

COMMUNS POÈMES  
n° 5

Date de mise en ligne : lundi 2 octobre 2017

---

Copyright © Lycée Porte de Normandie - Tous droits réservés

---

# COMMUNS POÈMES

Si le langage est notre bien commun, c'est en poème qu'il se partage : « Communs poèmes » est un projet proposé par le Lycée Porte de Normandie, qui offre des lieux et des moments où tenir cette communauté la plus ouverte possible. Chaque semaine, (re-)découvrez un poème, d'ici ou d'ailleurs, de partout et de toujours, à lire, chanter, distribuer, mais à ne pas jeter sur la voie publique.

## POÈME N°5

semaine du 2 > 8 oct.2017

LYCEE PORTE DE NORMANDIE | 830 CHEMIN DES POISSONNIERS | VERNEUIL D'AVRE-ET-D'ITON

For year's words belong to last year's language  
and next year's words await another voice.

Si ripiegano i bianchi abiti estivi  
e tu discendi sulla meridiana,  
dolce Ottobre, e sui nidi.

Trema l'ultimo canto nelle altane  
dove sole era l'ombra ed ombra il sole,  
tra gli afân sopiti.

E mentre indugia trepida la rosa  
l'amara bacca già stilla il sapore  
dei sorridenti addii.

On replie les blanches robes d'été,  
et toi, tu descends sur le méridien,  
doux Octobre, et sur les nids.

Le dernier chant tremble sur les terrasses  
où l'ombre était soleil et ombre le soleil,  
parmi les angoisses apaisées

Tandis que tiède s'attarde la rose  
déjà l'amère baie distille la saveur  
des souriants adieux.

**Cristina Campo**, *Passo d'addio*  
*/ Pas d'adieu*,  
in *Le Tigre absence*,  
traduction de Monique Baccelli,  
Ed. Arfuyen



 LYCEE PORTE de  
NORMANDIE

impression : imprimerie de l'étoile

dessin et graphisme : Marion Poix - libellec.fr

 imprimerie  
de l'étoile  
02 33 85 26 70

Zone Artisanale de Sainte Anne - Espace TICOMCOFF

nous écrire : pierre-etienne.schmit@ac-rouen.fr